

SUN, YULIANG

UNIVERSIDAD NORMAL DE NANJING, NANJING, CHINA

QI, ZHONGCHEN

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE ZHEJIANG (ZISU), CHINA

LA INFLUENCIA DE LOS EJEMPLOS DE DICCIONARIO EN EL ASPECTO LÉXICO-DISCURSIVO
DE LA INTERLENGUA DE LOS APRENDICES SINOHABLANTES DE ELE
A PROPÓSITO DE LA ELECCIÓN ENTRE PRETÉRITO INDEFINIDO O IMPERFECTO EN LOS EJEMPLOS
DE ENTRADAS VERBALES DE DOS DE LOS DICCIONARIOS MÁS USADOS EN CHINA
(UN DICCIONARIO MONOLINGÜE, *CLAVE*, Y UNO BILINGÜE, *EsHELPER*)

BIODATA

Yuliang Sun (syl870815@gmail.com) es profesor de español en el Departamento de Lenguas y Culturas Extranjeras de la Universidad Normal de Nanjing, China. Es doctor en Ciencia Cognitiva y Lenguaje por la Universidad de Barcelona. Sus principales áreas de investigación son la adquisición y la enseñanza de segundas lenguas, en particular, en la adquisición del español por aprendices sinohablantes.

Zhongchen Qi (zc.qi@hotmail.com) es profesor de lengua española de la Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang (ZISU), China y doctorando en lexicografía en la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Su trabajo investigador gira en torno a la lexicografía bilingüe, la lexicografía de aprendizaje y la enseñanza del léxico, sobre todo en lo referente a ELE para sinohablantes.

RESUMEN

Este trabajo se centra en la adquisición de tiempos aspectuales del español por sinohablantes. Evalúa las frecuencias de uso del pretérito indefinido (PIN) y del pretérito imperfecto (PIM) de los verbos más usuales de diferentes clases léxico-aspectuales, así como sus frecuencias de aparición en el plano discursivo de foco y de fondo en los ejemplos de dos diccionarios, uno monolingüe y el otro bilingüe. Los resultados muestran que en ambos diccionarios el uso de PIN y PIM en los ejemplos está guiado por las

clases léxico-aspectuales y planos discursivos. Basándose en estos resultados, se proponen a los profesores de ELE algunas estrategias didácticas para mejorar la adquisición del uso del aspecto de español por los aprendices sinófonos de español como L2.

PALABRAS CLAVE: adquisición de tiempos aspectuales de español, L2 de sinohablantes, diccionario como *input* en L2, didáctica del aspecto en ELE.

THE INFLUENCE OF EXAMPLES OF DICTIONARY ON THE INTERLANGUAGE OF CHINESE LEARNERS OF SPANISH: CONCERNING THE CHOICE OF VERBS IN INDEFINIDO OR IMPERFECTO IN THE EXAMPLES OF A MONOLINGUAL DICTIONARY AND ONE OF THE MOST USED BILINGUAL DICTIONARIES IN CHINA

This paper focuses on the acquisition of the Spanish aspectual past tenses by Mandarin Chinese speakers. We study the frequency of use of the *pretérito indefinido* (PIN) and *pretérito imperfecto* (PIM) of the most usual lexical aspectual classes in two dictionaries (a monolingual and a bilingual Chinese-Spanish), as well as the frequency of appearance of both tenses in the discourse-level (at foreground and background planes) in the examples of the two dictionaries. Results show that, in both dictionaries, the use of PIN and PIM in the examples is biased by both lexical aspectual classes, as well as by the discursive information (foreground and background levels). Based on these results, we propose some didactical tips for teachers of Chinese learners of Spanish as foreign language regarding these aspectual past tenses.

KEY WORDS: acquisition of Spanish past tense aspect, Mandarin Chinese Spanish interlanguage, dictionary as L2 input, didactics of L2 aspect

ESTA INVESTIGACIÓN ES PARTE DEL PROYECTO 20CYY001, FINANCIADO POR EL NATIONAL SOCIAL SCIENCE FOUNDATION OF CHINA

1. INTRODUCCIÓN

La adquisición de la morfología de tiempo aspectual del español (el aspecto perfectivo del pretérito indefinido o PIN y el aspecto imperfectivo del pretérito imperfecto o PIM) como segunda lengua (L2) es un tema muy estudiado. Los profesores de aprendices sinohablantes de ELE que leáis este artículo estaréis sin duda familiarizados con los típicos problemas de los alumnos en este ámbito. Bien sea porque los aprendices sinohablantes no saben cómo interpretar la semántica del predicado cuando PIM se combina con verbos instantáneos y, en lugar de PIM, usan otros adverbios temporales (véase 1) u otras formas morfológicas imperfectivas (véase 2); o porque algunos aprendices sinohablantes tienden a rechazar aplicar el PIN a verbos de estado porque esa asociación en su L1 chino mandarín no se da (véase 3 y 4; véase así mismo más ejemplos en los corpus de español de estudiantes sinohablantes de Liu, 2017 y el corpus *Gushi-ELE* de Sun, 2019).

(1) *Vio un accidente cuando casi llegó a la escuela.

(2) *Una roca le impidió cuando llegaría a la cumbre de la montaña.

(3) *Ayer fui al concierto y me gustaba mucho.

(4) *El sábado pasado estaba en casa por toda la tarde.

En cuanto a los factores que influyen en el patrón de opción de uso de la morfología de tiempo aspectual (PIN y PIM) del español como L2, los estudios anteriores toman como punto de partida la influencia de los diferentes niveles lingüísticos en la adquisición del tiempo aspectual del español. Algunos de ellos postulan que las propiedades verbales, tales como la dinamicidad, telicidad y duratividad, en el nivel léxico pueden condicionar el uso de PIN o PIM en español, por parte de los aprendices de L2 (González, 2003; Salaberry 2011; Sun, Díaz y Taulé, 2018, 2019, etc.). Otros proponen que la opción en el ámbito del plano discursivo foco o fondo es un factor clave para la elección de la morfología verbal en L2 (Salaberry, 2011; Sun, Díaz y Taulé, 2019). Además, también se han analizado y evaluado factores de

transferencia interlingüística de la L1 (Díaz, Bel y Bekiou, 2008; González y Quintana Hernández, 2018).

Los análisis comparativos del chino y del español muestran que sí hay coincidencias entre ellos en el aspecto léxico y en la información temporal, si bien esas coincidencias no son totales. De ahí pueden provenir los errores de transferencia, sobre todo si los alumnos traducen de su L1 y los profesores favorecen la traducción directa del chino al español. Concretamente, en chino mandarín, el aspecto tiene tres subcategorías: perfectivo, imperfectivo y experimental. Aunque este sistema aspectual es algo parecido al del español, hay que enfatizar las diferencias en el uso del tiempo aspectual en estas dos lenguas. Por ejemplo, normalmente los verbos de estado en chino no llevan ningún marcador aspectual, y su interpretación aspectual queda abierta dependiendo de la información del contexto. Además, en chino no es gramatical aplicar el aspecto imperfectivo a los verbos instantáneos. Sin embargo, los verbos estativos e instantáneos del español no están delimitados por estas propiedades verbales, y pueden combinarse tanto con PIN como con PIM.

Frente a esta desemejanza en el sistema aspectual, los aprendices sinohablantes, sobre todo los de nivel inicial, cometerán más errores en el uso de PIN y PIM si recurren a su L1 chino y traducen. Por lo tanto, la enseñanza explícita en clase es necesaria y, además, hay que motivar la reflexión individual con la ayuda de diccionarios y otros materiales escritos. A propósito de esto último, cabe preguntarse ¿cómo puede ayudar un diccionario a captar esta información semántico-aspectual y esta dinámica de uso de los verbos? Más particularmente, ¿dan los diccionarios pistas para captar cuál es el juego aspectual de cada verbo y cuál es su contexto de uso?

¹ Página web: <http://cn.esdict.cn/>

² Página web: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

El objetivo de este trabajo es: primero, analizar los verbos más frecuentes en el lecionario de dos diccionarios para evaluar si los ejemplos que estos ofrecen brindan a los aprendices sinohablantes un abanico suficiente del uso de los verbos, considerando tanto las propiedades verbales como el contexto (foco y fondo). Segundo, proponer unas estrategias didácticas que permitan superar las carencias observadas en la evaluación de estos dos diccionarios. El primer diccionario que se va a evaluar es uno bilingüe *西语助手*¹ (*EsHelper*); el otro es un diccionario monolingüe, *Diccionario Clave*² de la editorial SM (*CLAVE*, en adelante). Elegimos estos dos diccionarios, porque hemos podido constatar que *EsHelper* es el diccionario digital chino-español más popular entre nuestros aprendices sinohablantes. Se trata de un diccionario de acceso gratuito por internet que dispone de una aplicación para móvil. El *CLAVE*, con prólogo de Gabriel García Márquez³ y más de 80.000 entradas, es uno de los más usados. También ofrece acceso gratuito por internet, lo cual garantiza una difusión y uso amplio entre los aprendices de español. En la didáctica tradicional de lenguas extranjeras para aprendices de nivel inicial en China, los profesores normalmente recomiendan usar el diccionario bilingüe para una mejor comprensión del uso y del sentido de las palabras. Sin embargo, recientemente lo que se favorece es crear un entorno de inmersión de la lengua meta para los aprendices donde el contexto ayuda a interpretar el significado de las palabras. En consecuencia, cada vez se recomienda más el uso de diccionarios monolingües, sobre todo, a los aprendices que tiene cierto nivel en la lengua meta, con el fin de que puedan acceder a un uso más nativo que imitar. Por esta razón, creemos que tanto el diccionario bilingüe como el monolingüe que evaluamos en este trabajo, son valiosos para nuestros aprendices,

³ <https://www.grupo-sm.com/es/content/diccionario-clave-lengua-esp%C3%B1ola-ophrys>

pero es necesario un análisis crítico de los ejemplos de ambas fuentes que compense algunas carencias contrastivas que, como profesores de ELE para sinohablantes, hemos detectado en relación con la adquisición del aspecto.

2. EL CONCEPTO DE ASPECTO. ANTECEDENTES SOBRE LA ADQUISICIÓN DEL ASPECTO EN L2

El aspecto perfectivo y el imperfectivo del modo indicativo del español corresponden, respectivamente, al pretérito indefinido (*trabajé*) y al pretérito imperfecto (*trabajaba*). Según Rojo (1990), el aspecto perfectivo ofrece una perspectiva exterior para observar la situación de un evento y considera esta situación como un conjunto simple que no se puede dividir en diferentes fases de una acción. El aspecto imperfectivo, por el contrario, ofrece una perspectiva interior para observar la situación. A través de esta perspectiva interior, sólo se puede ver una porción o una fase de esta situación. No obstante, no es cierto que en todas las lenguas esta información aspectual se transmita mediante la morfología verbal. Por ejemplo, el chino mandarín transmite la información aspectual mediante un sistema de marcadores aspectuales: *-le* / 了 (marcador perfectivo), *-guo* / 过 (marcador experimental), *zai-* / 在 (marcador progresivo), *-zhe* / 着 (marcador durativo), y \emptyset / marcador cero (marcador habitual), entre otros (Xiao & McEnery, 2004; Chu, 2006). Esta información aspectual anclada al nivel gramatical se define como aspecto gramatical.

Además del nivel gramatical, la información aspectual también se puede transmitir mediante el nivel léxico. El estudio más citado sobre la clasificación aspectual en el nivel léxico es el de Vendler (1967), que agrupa los verbos en cuatro categorías: estados (verbos no dinámicos, durativos y atélicos), actividades (verbos dinámicos,

durativos y atélicos), realizaciones (verbos dinámicos, durativos y télicos) y logros (verbos dinámicos, instantáneos y télicos). Esta clasificación de clases léxico-aspectuales ha sido aplicada tanto al español (De Miguel, 1999) como al chino mandarín (Chu, 2006).

2.1. FACTORES QUE INFLUYEN EN LA ADQUISICIÓN DEL ASPECTO EN ESPAÑOL

En los estudios que abordan la adquisición del aspecto gramatical en L2, se considera que las propiedades verbales de las distintas clases léxico-aspectuales juegan un papel importante en el proceso de adquisición de los aprendices y en sus patrones de uso del tiempo aspectual. Como proponen Andersen (1991) y Andersen y Shirai (1996) en la Hipótesis del Aspecto Léxico (*Lexical Aspect Hypothesis*, LAH), la asociación de PIN con verbos de evento télico (5) y la asociación de PIM con verbos de estado (6) son asociaciones prototípicas, sobre todo para aprendices de nivel inicial, aunque este patrón ha sido discutido posteriormente por autores como Salaberry, para quien en el caso del español, los aprendices de nivel inicial usan PIN como aspecto por defecto para indicar tiempo pasado (Salaberry, 2011; Bonilla 2013).

(5) Él abrió la caja enseguida.

(6) Estaba muy alegre en aquel entonces.

Aparte de este factor relacionado con el nivel léxico, otros estudios también indican que los planos discursivos de *foco* (primer plano) y *fondo* (segundo plano) pueden guiar la elección de PIN o PIM. Según Hopper (1979) y Fleischman (1985), la información de foco constituye el esqueleto de la estructura del discurso y cuya función es trazar la "línea principal (*mainline*)", que hace avanzar el desarrollo de la

narración, va asociada a verbos de acción en su forma aspectual perfectiva en español. La información de fondo, en cambio, es la materia que apoya, evalúa o describe el evento en la información de foco (Hopper, 1979; Reinhart, 1984). Bardovi-Harlig (1994) postula que los aprendices distinguen la información de fondo y foco en la narración, dependiendo de la morfología verbal. Es decir, en el caso del foco "Cuando llegó a casa" (ejemplo 7), los aprendices tienden a seleccionar la forma perfectiva (PIN) en español, mientras que en el plano de *fondo* (como "su mamá cocinaba/estaba cocinando" en 7), tienden a seleccionar la forma de imperfectivo (PIM) en español. Esta predicción de Bardovi-Harlig (1994) se conoce como la Hipótesis del Discurso (*Discourse Hypothesis*, DH).

(7) Cuando llegó a casa, su mamá cocinaba / estaba cocinando.

Partiendo de estos estudios previos que tratan de la adquisición del aspecto en L2, se puede constatar que la adquisición de aspecto del PIN y el PIM del español como L2 es un mecanismo motivado por factores de nivel léxico (LAH) y discursivo (DH). Es decir, la elección de PIN con verbos télicos en el plano de foco y de PIM con verbos atélicos en plano de fondo constituyen los patrones prototípicos para los aprendices de la L2. No obstante, hay que tener en cuenta que estos *patrones prototípicos* de los aprendices son diferentes de los que usan los hablantes nativos en la vida diaria. De ahí la dificultad tanto para aprendices como para profesores de ELE.

2.2. FACTORES INTERLINGÜÍSTICOS QUE INFLUYEN EN LA ADQUISICIÓN DEL ASPECTO DE ESPAÑOL

Aunque el español y el chino mandarín presentan similitudes en el sistema aspectual, sea la oposición binaria perfectivo (PIN en español y marcador *-le / -了* en chino) e imperfectivo (PIM en español y marcador *zai- / 在-, -zhe / -着 y Ø / marcador cero* en chino) o la

coincidencia en las clases aspectuales de ambas lenguas con las propuestas por Vendler (1967), hay que enfatizar las diferencias que existen en el uso del aspecto entre estas dos lenguas. Primero, en chino los verbos de estado pueden aparecer sin llevar ningún marcador de aspecto (8) (Xiao & McEnery, 2004). Es decir, por ejemplo, el verbo *xihuan* (gustar), en el ejemplo 8, puede aparecer solo y su información aspectual depende del contexto. De forma que si coaparece con un elemento como el adverbio temporal delimitador "ayer", este marca la terminación de "gustar". Por eso el verbo se interpreta o traduce como un PIN en español. Lo mismo ocurre en (9), donde el verbo *xihuan* (gustar) no lleva ningún marcador de aspecto. Sin embargo, como el adverbio temporal "antes" ofrece un contexto abierto sin terminación en el tiempo, el verbo se interpreta o traduce como PIM en español.

(8) *Zuotian wo hen xihuan na chang yinyuehui.*
ayer yo muy gustar aquel CL concierto
Ayer, me gustó mucho el concierto.

(9) *Yiqian ta xihuan he kafei.*
Antes él / ella gustar tomar café
Antes le gustaba tomar café.

La otra diferencia es que, en español, tanto la flexión PIN como PIM se pueden aplicar a los verbos instantáneos, mientras que en chino los verbos instantáneos no pueden llevar marcadores imperfectivos como *zai- / 在-* o *-zhe / -着*. Si volvemos a observar las frases (1) y (2), se puede notar que los aprendices sinohablantes usan el adverbio "casi" o el tiempo condicional en lugar del PIM en español, porque en su L1 (chino mandarín), los casos como los ejemplos de (1) y (2), exigen este tipo de adverbio imperfectivo como "*kuai- / 快-*" o el marcador de futuro "*jiangyao- / 将要-*" (se interpreta como marcador del pasado futuro si la frase está marcada por un contexto temporal

del pasado) para transmitir la información aspectual que tiene PIM en español; es decir, aluden a la fase anterior a que el evento instantáneo se cumpla.

Las diferencias entre ambas lenguas están recogidas sintéticamente en la Tabla 1. Hay que destacar que tanto los verbos de estado como los verbos dinámicos de interpretación habitual del imperfectivo presentan la misma forma aspectual, el Ø (marcador cero), lo cual puede causar confusión a los sinohablantes, al inducirles a pensar que la forma Ø (o marcador cero) siempre representa el imperfectivo del chino, lo que no se corresponde con el español.

Tabla 1: Comparación contrastiva del sistema aspectual entre chino y español.

	CHINO		ESPAÑOL
	V. estado	V. dinámicos	
PER		-le	PIN
IMP-durativo	Ø marcador cero	-zhe*	PIM
IMP-progresivo		zai-*	
IMP-habitual		Ø marcador cero	

*No se aplica a verbos instantáneos.

En resumen, según lo presentado hasta ahora, tanto los factores propios del español (planos discursivos, clases aspectuales) como los interlingüísticos entre el chino y el español desempeñan un papel importante en la adquisición del aspecto de español de los aprendices sinohablantes. Hay que determinar, por consiguiente, de qué manera pueden ayudar los profesores de español a sus alumnos sinófonos a sacarle partido a esta influencia en el aula y a acercar sus patrones de uso al uso nativo del aspecto.

Como es bien sabido en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, el *input* juega un papel importante en la formación de los

patrones de uso de los aprendices en la lengua meta. La exposición, observación, y descubrimiento funcional y significativo de formas en contexto (input y su explotación didáctica) son claves en la metodología desde los enfoques comunicativos en adelante. Por lo tanto, para ayudar a los aprendices a producir patrones más cercanos a los de los nativos, los materiales docentes y obras de referencia, como los diccionarios, tienen que evitar el sobreuso de los mencionados patrones prototípicos tan frecuentes en los estudios metalingüísticos y científicos, alejados de la realidad de la lengua en uso real con el fin de no generar reglas falsas o, en el mejor de los casos, de no reforzar dichos patrones no-nativos en la mente de los aprendices. Por el contrario, lo que deberían favorecer estos materiales es la abundancia de usos y ejemplos de PIN y PIM de una manera más completa, que incluya no solo las asociaciones prototípicas predichas por la Hipótesis del Aspecto léxico (LAH) y la del Aspecto discursivo (DH) sino también abundantes muestras de asociaciones no-prototípicas, para que puedan desarrollar una comprensión más global sobre los usos y funciones del juego aspectual entre PIN y PIM tanto a nivel léxico como discursivo. En el apartado siguiente, se presentará una síntesis contextualizadora de los estudios previos sobre este tipo de influencia metalingüística de las obras de referencia, particularmente de los diccionarios, en la adquisición de L2.

3. EL DICCIONARIO COMO INSTRUMENTO EN LA ADQUISICIÓN DE L2

Es imposible examinar todos los aspectos y todos los factores que influyen en la rentabilidad de la consulta del diccionario en el aprendizaje de L2 en un solo estudio. En este, como comentamos en las secciones anteriores, solo nos centramos en la presentación y uso

de la gramática a través de los ejemplos que se presentan en las entradas, como ilustración de los significados.

El ejemplo es una fuente para resolver las dudas de los usuarios sobre el sentido de una voz, para glosar la información fraseológica, ilustrar la sintaxis o los errores más cometidos; por ello los usuarios, con frecuencia, prefieren la lectura de ejemplos que la glosa del significado (Frankenberg-García, 2015). Los ejemplos, pues, pueden considerarse como una fuente explicativa privilegiada sobre el sentido y el uso del lema.

Entre las varias clasificaciones de los ejemplos de diccionario, su complejidad sintáctica (Szende 1999) o sus fuentes (Prinsloo, 2013), destacan la de Humblé (2001) y la de Frankenberg-García (2012, 2014, 2015), que los dividen en dos tipos principales: los ejemplos codificadores y los descodificadores. El ejemplo codificador contiene un énfasis destinado a ayudar a los usuarios en la codificación o la producción oral/ textual en la L2. El descodificador, en cambio, pone de relieve la comprensión de un texto en la L2 (valor contextual de la pieza).

Con el fin de conocer si los ejemplos descodificadores / codificadores pueden favorecer a la comprensión / producción y cuántos ejemplos son los ideales para activar la comprensión léxica, Frankenberg-García (2012, 2014, 2015) elabora una serie de estudios empíricos. La autora concluye que los ejemplos de carácter descodificador sin duda alguna pueden ayudar a los usuarios del diccionario a entender mejor las palabras nuevas o a corregir los errores frecuentes cometidos por ellos. Sin embargo, la situación es un poco más complicada en las tareas de producción, para las que el número de ejemplos disponibles es un factor importante dentro de la microestructura.

La autora manifiesta que si bien con un solo ejemplo se puede obtener un resultado favorable para la comprensión, con múltiples ejemplos se puede llegar a igualar la potencia y función de una definición. Es decir, en el proceso de comprensión, los usuarios pueden emplear varios ejemplos para perfilar el campo semántico de la palabra. En el proceso de la producción, en cambio, con varios ejemplos los usuarios pueden realizar las tareas y obtener resultados positivos. En cambio, si se dispone de un solo ejemplo, no se halla que exista una diferencia significativa al comparar con los encuestados con los que solo usan la definición para la producción.

Resulta muy difícil alcanzar una conclusión sobre cuántos ejemplos son ideales para la producción. Por ello, la autora propone que, si existe un límite de espacio, deben incluirse más ejemplos descodificadores si se trata de una palabra de baja frecuencia de uso, y más ejemplos codificadores si es una de alta frecuencia. Esta diferencia en el peso o presencia del tipo de ejemplos tiene la misma finalidad: rentabilizar el uso de los ejemplos como input comprensible, contextualizado discursivamente, que favorezca la adquisición de ejemplos nativos y de patrones nativos.

4. METODOLOGÍA DE ESTE ESTUDIO

En este estudio, la evaluación de los dos diccionarios seleccionados, *EsHelper* y *CLAVE*, consta de dos etapas; en primer lugar, se llevó a cabo el análisis de las frecuencias del uso de PIN y PIM de verbos de diferentes clases léxico-aspectuales de los ejemplos de los diccionarios, y, a continuación, el análisis de las frecuencias de aparición de estos verbos en los diferentes planos discursivos (plano de foco y de fondo). A través de estos dos análisis se puede evaluar si los ejemplos dados en cada diccionario pueden ofrecer a los aprendices un panorama completo del uso de la morfología aspectual

en el nivel léxico y el discursivo, o si, por el contrario, los ejemplos que se muestran son patrones prototípicos como los que predicen las dos hipótesis teóricas mencionadas en el apartado anterior (la hipótesis del aspecto léxico y la del aspecto discursivo). En este trabajo se parte del listado de las "10000 formas más frecuentes", según el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la página oficial de la Real Academia de la Lengua⁴, para analizar el uso de PIN y PIM en los ejemplos de *EsHelper* y *CLAVE*. Filtramos los primeros 30 verbos más frecuentes de cada clase aspectual⁵: estados, actividades y eventos télicos (realizaciones y logros) como objetivo de este estudio, un total de 90 verbos (véase Tabla 2). La segunda etapa de nuestro estudio consiste en extraer los ejemplos correspondientes a estos 90 verbos en los dos diccionarios elegidos. Como este estudio se centra en el uso de PIN y PIM en los ejemplos (input nativo), sólo nos concentramos en los ejemplos que contengan estos dos pasados aspectuales, caracterizados morfológicamente como PIN o PIM (véase Anexo).

Tabla 2: Verbos más frecuentes agrupados según clases aspectuales.

ESTADOS (N=30)	ACTIVIDADES (N=30)	EVENTOS TÉLICOS (N=30)
ser, haber, estar, poder, tener, deber, parecer, saber, querer, creer, existir, conocer, evitar, pensar, quedar, mantener, considerar, desear, asegurar,	hacer, decir, ir, ver, contar, estudiar, seguir, jugar, pasar, apoyar, llevar, tomar, luchar, cargar, venir, esperar, viajar, vivir, marchar, acercar, volver, mirar,	dar, partir, llegar, pesar, dejar, salir, resultar, poner, realizar, encontrar, probar, entrar, marcar, aparecer, comenzar, conseguir, ocurrir, obtener, lograr, perder, cambiar, establecer, empezar, alcanzar,

⁴ Enlace del listado: http://corpus.rae.es/frec/10000_formas.TXT

suponer, entender, necesitar, sentir, depender, requerir, comprender, poseer, olvidar, bastar, contener	llamar, aumentar, consumir, preguntar, recordar, presentar, buscar, esforzar	ganar, cumplir, pagar, recibir, añadir, consistir, acabar, caer
---	--	---

De estos 90 verbos, obtenemos 222 ejemplos que contienen las marcas morfológicas de PIN o PIM. De ellos, 36 ejemplos contienen verbos de estado, 81 contienen verbos de actividad y 105 contienen verbos de evento télico. Agrupamos estos verbos meta según la información discursiva que transmiten, esto es, plano discursivo de foco o fondo, y por su forma de morfología (PIN o PIM), en cuatro subclases para cada clase aspectual: PIM-Foco, PIM-Fondo, PIN-Foco y PIN-Fondo (véase Tabla 3-8).

5. ANÁLISIS DE DATOS

En *CLAVE*, las frecuencias del uso de PIN y PIM de los verbos meta, así como sus frecuencias de aparición en el plano discursivo de foco o de fondo están listadas, respectivamente, por clases aspectuales: en la Tabla 3 se presentan por verbos de estado; en la Tabla 4, verbos de actividad; y en la Tabla 5, verbos de evento télico. Observamos en primer lugar que estas tres tablas muestran que el uso de PIN es mucho más frecuente que el uso de PIM en todas las clases aspectuales (60.4% frente a 30.6% en verbos de estado, 87.7% frente a 12.3% en verbos de actividad y 98.1% frente a 1.9% en verbos de télico evento). Además, también notamos que, en los

⁵ Ver la lista completa en el Anexo.

ejemplos de *CLAVE*, los verbos meta tienen una tendencia más fuerte a aparecer en el plano discursivo de foco (86.1% en el caso de verbos de estado, 93.8% en el caso de verbos de actividad y 93.3% en el caso de verbos de télico evento) que en el plano discursivo de fondo.

Tabla 3: Distribución de foco y fondo de verbos de estado en *CLAVE*

	FOCO	FONDO	TOTAL
PIM	7	4	11 / 30.6%
PIN	24	1	25 / 69.4%
	31 / 86.1%	5 / 13.9%	36

Tabla 4: Distribución de foco y fondo de verbos de actividad en *CLAVE*

	FOCO	FONDO	TOTAL
PIM	7	3	10 / 12.3%
PIN	69	2	71 / 87.7%
	76 / 93.8%	5 / 6.2%	81

Tabla 5: Distribución de foco y fondo de verbos de evento télico en *CLAVE*

	FOCO	FONDO	TOTAL
PIM	2	0	2 / 1.9%
PIN	96	7	103 / 98.1%
	98 / 93.3%	7 / 6.7%	105

Tomamos el verbo “entrar” como ejemplo. En *CLAVE*, encontramos en total cuatro ejemplos de este verbo usado en PIN o PIM, que son:

Ejemplo 1: Según la policía, el ladrón *entró* por la ventana.

Ejemplo 2: Tras la victoria, la afición *entró* en un estado de euforia colectiva.

Ejemplo 3: El toro *entró* al torero por el pitón izquierdo y lo volteó.

Ejemplo 4: El defensa *entró* al delantero para evitar que marcar a un gol.

Se puede notar que el verbo “entrar” presenta la morfología de PIN en todos estos lemas. Es decir, cuando los aprendices consultan este diccionario, perciben que el verbo instantáneo “entrar” se asocia con PIN en todos los casos. Además, como estos cuatro ejemplos solo llevan eventos del mismo plano discursivo, sin otras estructuras gramaticales encajadas (como cláusulas subordinadas), no podrán asociarlos a foco o fondo. Los aprendices, al consultar estos ejemplos, pensarán que el uso de la morfología verbal está mecánicamente relacionado con las propiedades verbales, los adverbios temporales u otros elementos presentados en la frase del ejemplo, sin poder capturar que el plano discursivo también desempeña un papel

importante en el uso de la morfología aspectual. No obstante, como sabemos, la influencia del plano discursivo es tan prioritaria como las procedentes del verbo o del adverbio temporal del contexto.

Desde la perspectiva de los aprendices sinohablantes, el otro desafío al que se enfrentan es que en su L1 no se aplica el imperfectivo a verbos instantáneos. Los ejemplos observados del diccionario, sin embargo, no les ayudarán a rellenar este hueco gramatical en el uso del aspecto en español, sino que les reforzará la asociación entre perfectivo y verbos de acción instantánea, lo cual les dificulta la comprensión global sobre el funcionamiento del sistema aspectual del español.

Lo mismo ocurre en los ejemplos de otros tipos de verbos, aunque la tendencia al uso de PIN y a aparecer en el plano de foco es menos fuerte en los casos de estados y actividades que en verbos télicos. Por ejemplo, en los verbos de estado, el 69.4% de los ejemplos extraídos contienen la morfología aspectual de PIN y el 86.1% de los verbos aparecen en el plano foco. En cambio, en chino mandarín los verbos de estado no llevan marcadores aspectuales, por lo cual es la misma estructura gramatical la que induce a la interpretación habitual del aspecto imperfecto. Pero la mayoría de verbos de estado aparece con la forma PIN en el diccionario, lo que puede inducir una regla falsa para los aprendices sinohablantes y les inducirá a error en el uso de PIN y PIM de los verbos de estado del español.

El otro diccionario seleccionado, *EsHelper*, muestra una tendencia similar; es decir, la mayoría de los verbos, sean cuales sean sus clases aspectuales, aparecen en la forma de PIN y en el plano foco. (Véase los datos de las Tablas 6, 7 y 8).

Tabla 6: Distribución en foco y fondo de verbos de estado en *EsHelper*.

	FOCO	FONDO	TOTAL
PIM	10	2	12 / 30.8%
PIN	24	3	27 / 69.2%
	34 / 87.2%	5 / 12.8%	39

Tabla 7: Distribución en foco y fondo de verbos de actividad en *EsHelper*.

	FOCO	FONDO	TOTAL
PIM	8	3	11 / 10.7%
PIN	90	2	92 / 89.3%
	98 / 95.1%	5 / 4.9%	103

Tabla 8: Distribución en foco y fondo de verbos de evento télico en *EsHelper*.

	FOCO	FONDO	TOTAL
PIM	5	1	6 / 5.5%
PIN	104	0	104 / 94.5%
	109 / 99.1%	1 / 0.9%	110

Como hemos visto brevemente arriba, la cantidad y extensión de los ejemplos de un diccionario está limitada por muchos factores. Probablemente varios de ellos están detrás de que los ejemplos de estos dos diccionarios no hayan podido cubrir todos los usos nativos del aspecto asociados a los tiempos aspectuales PIN y PIM, y detrás de los sesgos y huecos que detectamos. No obstante, recordamos al lector que no era nuestra intención hacer un trabajo crítico del tratamiento de los ejemplos de diccionario, sino ilustrativo de los sesgos ajenos al uso nativo y a las necesidades del aprendiz sinófono de ELE. Como se menciona en el primer apartado, nuestro objetivo ha sido evaluar el uso de la morfología verbal de los diccionarios, localizar las insuficiencias y formular algunas propuestas a los profesores para sus actividades didácticas en clase.

6. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS

En este apartado extraemos algunas implicaciones didácticas para la enseñanza del aspecto en español, basadas en la comparación del sistema aspectual de estas dos lenguas y en los resultados de la evaluación de los ejemplos proporcionados como input en dos diccionarios, *CLAVE (monolingüe)* y *EsHelper (bilingüe)*. Según el análisis efectuado en este trabajo, se puede anclar la dificultad de la adquisición del aspecto de español por sinohablantes en los siguientes tres puntos:

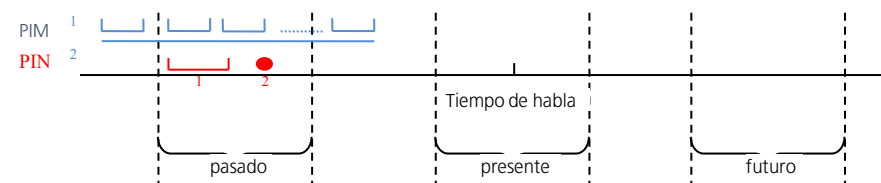
- El sistema aspectual de chino y de español no se corresponden en sus formas morfológicas para marcar el aspecto perfectivo e imperfectivo ni en el ámbito aspectual de perfectivo e imperfectivo.
- Las propiedades del nivel léxico de chino limitan, en unas ocasiones, el uso de marcadores perfectivos o imperfectivos con

ciertas clases aspectuales. Sin embargo, esta limitación no existe en el español.

- Para adquirir un patrón cercano al uso nativo del aspecto, es imprescindible una comprensión global, conjunta, tanto del léxico como del discurso. Sin embargo, los materiales que hemos evaluado en este trabajo revelan que ellos no aportan una información discursiva suficientemente abundante para que nuestros aprendices se familiaricen y conozcan el uso adecuado del aspecto en contexto.

Frente a la diferencia en el ámbito conceptual del aspecto entre estas dos lenguas, para los aprendices sinohablantes, es fundamental establecer el marco cognitivo del aspecto de español. Como ha postulado Liu (2017: 59), establecer el eje temporal favorece la comprensión conceptual. En este trabajo, adoptamos su propuesta, pero desarrollamos más a fondo el eje de su trabajo, como refleja el gráfico 1.

Gráfico 1. Eje temporal del aspecto perfectivo e imperfectivo del español.



En este gráfico, primero, el eje puede mostrar a los aprendices que el PIN y PIM del español son dos marcas morfológicas verbales que expresan eventos del tiempo pasado. Además, las partes azules del gráfico muestran visualmente las posibilidades de duración del evento imperfectivo; es decir: primero, el imperfectivo puede expresar un conjunto de eventos. Aunque la duración de cada

componente puede ser delimitada, no se sabe hasta cuándo dura la repetición de este conjunto de eventos, ni cuándo finaliza. Asimismo, en segundo, lugar, el aspecto imperfectivo se refiere a un evento que, a través de la perspectiva ofrecida por el tiempo pasado, oculta su punto final natural. La primera posibilidad en el eje se interpreta normalmente como habitual o repetitiva, y la segunda, progresiva o continua⁶.

Las partes en rojo del gráfico revelan la duración del otro tipo de evento, el perfectivo, que se refiere a un evento que contiene su punto final. El evento perfectivo puede ser un evento con duración (la primera posibilidad), como un segmento de línea, o también puede ser un evento instantáneo puntual (la segunda posibilidad).

Una vez aclarado el concepto aspectual a los aprendices, se recomienda a los profesores que resalten entonces que, en español, tanto el PIN como el PIM pueden asociarse con todas las clases verbales o aspectuales, lo cual difiere de la gramática del chino mandarín. Para facilitarles este trabajo, resumimos en la Tabla 7 las interpretaciones y reinterpretaciones semánticas de las distintas asociaciones entre morfología verbal (PIN y PIM) y clases aspectuales (estados, actividades y eventos télicos) a modo de referencia rápida para profesores de ELE.

Tabla 9. Interpretaciones y reinterpretaciones semánticas de las asociaciones entre clases aspectuales y morfología verbal

	PIN	PIM
VERBOS ATÉLICOS (ESTADOS Y ACTIVIDADES)	Con el adverbio temporal, se puede delimitar el rango de la extensión temporal de este estado o acción sin punto final natural en el origen.	Se refiere a un estado o acción sin punto final natural y a través de la perspectiva temporal de la narración, tampoco se puede saber cuándo terminará este estado o acción.
	Ej: Ayer fui a un concierto y me gustó mucho.	Ej: Ayer vi que él estaba muy contento y hablaba con sus amigos en la calle.
VERBOS DE EVENTOS TÉLICOS (REALIZACIONES Y LOGROS)	Se refiere a un evento instantáneo o a un evento durativo, pero tiene punto final natural. A través de la perspectiva temporal de la narración, se puede ver este punto final del evento.	Si es un evento durativo con punto final natural se refiere a que por la perspectiva temporal solo se puede ver una parte de este evento (ej. 1) o este evento se repite como de costumbre en un periodo abierto; Si es un evento instantáneo, se refiere a la repetición de este evento (ej. 2) o a la fase antes de acabar este evento (ej. 3).
	Ej: Ayer llegué a casa a las seis y vi una película antes de acostarme.	Ej: 1) Cuando entré en su habitación, él escribía una carta. 2) Vi que él estaba muy enfadado y que golpeaba el tronco del árbol. 3) Cuando llegábamos a la universidad, vimos un accidente.

⁶ Esta doble perspectiva es similar a la propuesta por G. Rojo en distintos trabajos y por Rojo y Montero Cartelle (1999) en la *GDLE*.

A causa de que los verbos atéticos se refieren a eventos que no cuentan con puntos finales naturales, mientras que los verbos télicos se refieren a eventos que cuentan con estos puntos naturales, la asociación de verbos atéticos con aspecto imperfectivo (PIM) y la asociación de verbos télicos con aspecto perfectivo (PIN) serán más prototípicas y lógicas para los aprendices porque en estas dos asociaciones coinciden los niveles semántico-léxico y semántico-gramático (atético-imperfectivo y télico-perfectivo). Sin embargo, la asociación de verbos atéticos con aspecto perfectivo (PIN) resulta aparentemente contradictoria para el aprendiz sinohablante. El mismo problema concurre en la asociación de verbos télicos con aspecto imperfectivo (PIM). Por lo tanto, enfatizar las reinterpretaciones de estas dos asociaciones no prototípicas les será útil a estos aprendices para entender globalmente la función del aspecto en español.

Además, en el Corpus de *Gushi-ELE* (Sun, 2019), un corpus de la producción español tanto escrito como oral por aprendices sinohablantes, se encuentra también casos de la confusión en el uso de flexión causada por las asociaciones no-prototípicas, como el (10) listado en el siguiente texto. Aunque en esta frase, “toda la tarde” marca la delimitación temporal del evento, unos aprendices sinohablantes aún aplican la flexión imperfectiva al verbo meta (estar). En la enseñanza de clase, como profesores de ELE, debemos tener en cuenta de que en chino mandarín, normalmente, el marcador perfectivo – 了 (-le) no aparece con verbos de estado, por lo que los aprendices chinos tienden a asociar los verbos de estado con el aspecto imperfectivo (PIM). Además, los verbos instantáneos en chino mandarín no se pueden asociar con marcadores imperfectivos para transmitir la información aspectual de la fase anterior al fin de un evento. En chino mandarín, en este caso, se usa el marcador temporal de futuro 将 (*jiang-*), es decir, el tiempo y el aspecto de la palabra

“llegábamos” en la Tabla 7, corresponde al “futuro del pasado” en chino mandarín. Aparte de enfatizar estas diferencias en la gramática, el input y la práctica del uso de las asociaciones no-prototípicas serán imprescindibles para que nuestros aprendices puedan transformar este conocimiento teórico en una habilidad para uso diario. Como indica Alvar Ezquerro (2003: 20), “... la enseñanza de las propiedades y de las relaciones gramaticales de las palabras tiene tanto que ver con la enseñanza del léxico como de la sintaxis, pues no pueden ir separadas. El profesor habría de insistir en este sentido con abundantes ejemplos, que deben valer para que el alumno aprenda no sólo las estructuras más frecuentes en que puede presentarse cada voz, sino que también se le deben proporcionar unos contextos habituales o reales de uso.” Amparados en esta afirmación de Alvar, lexicógrafo también, y su recomendación sobre el uso del diccionario en la enseñanza, los profesores de ELE pueden pedir a sus alumnos que consulten los verbos en el diccionario, que anoten los ejemplos y expliquen los usos aspectuales de los ejemplos, y, sobre todo, que traduzcan los ejemplos del español a su lengua materna para que se establezca una vinculación de los usos aspectuales entre los dos idiomas.

Sin embargo, debemos observar una dificultad no menor, ya que la escasez de asociaciones no-prototípicas tanto en el libro de texto como en el diccionario y otros materiales escritos, hace crucial también que los profesores de ELE compensen dicha falta de input aportando ellos ejemplos específicos. Estos (ejemplos) pueden proceder de recursos de internet o de otros libros de texto como los ejemplos que se proponen aquí de (11) a (15), procedentes de *ELEfante (Gramática del español como lengua extranjera. Nivel B)*.

(10) *El martes pasado, yo estaba en casa toda la tarde.

(11) Cuando iba a la universidad, salía con una chica que se llamaba Mariana, pero se enfadó conmigo y me dejó. (*ELEfante*, p.300)

(12) Cuando iba a la universidad me quedaba todas las tardes en la biblioteca. (*ELEfante*, p. 301)

(13) Iba por la calle tambaleándose: tropezaba, se caía, se levantaba..., una y otra vez. (*ELEfante*, p. 301)

(14) Manolín fue muy bajito hasta los doce años; luego dio el estirón propio de la adolescencia... (*ELEfante*, p. 314)

(15) Fue médico del Hospital Central, pero desde que le tocó la lotería se dedicó a los negocios. (*ELEfante*, p. 314)

En este estudio también hemos puesto de manifiesto que en los ejemplos del diccionario *CLAVE* y *EsHelper*, los verbos objeto de estudio aparecen más frecuentemente en el plano de foco discursivo que en el plano de fondo (véase Tablas 3-8), sea cual sea su clase léxico-aspectual. Aunque, según Fleischman (1985), los verbos tipológicos que aparecen en el plano de foco discursivo son verbos de acción en su forma aspectual perfectiva (PIN, en español), la alta frecuencia de aparición de los verbos meta en el plano de foco discursivo en los ejemplos de diccionario no favorece la comprensión panorámica del uso y la función de la morfología verbal en la narración discursiva. Así que, cada vez que los aprendices consulten el diccionario están fortaleciendo la asociación de PIN en su función discursiva de indicar la "línea principal" en el discurso, toda vez que no pueden obtener del *input* las funciones discursivas de PIM habituales en el discurso, como la de evaluación o la de descripción del evento aparecido en el plano foco. Por esta razón, se recomienda

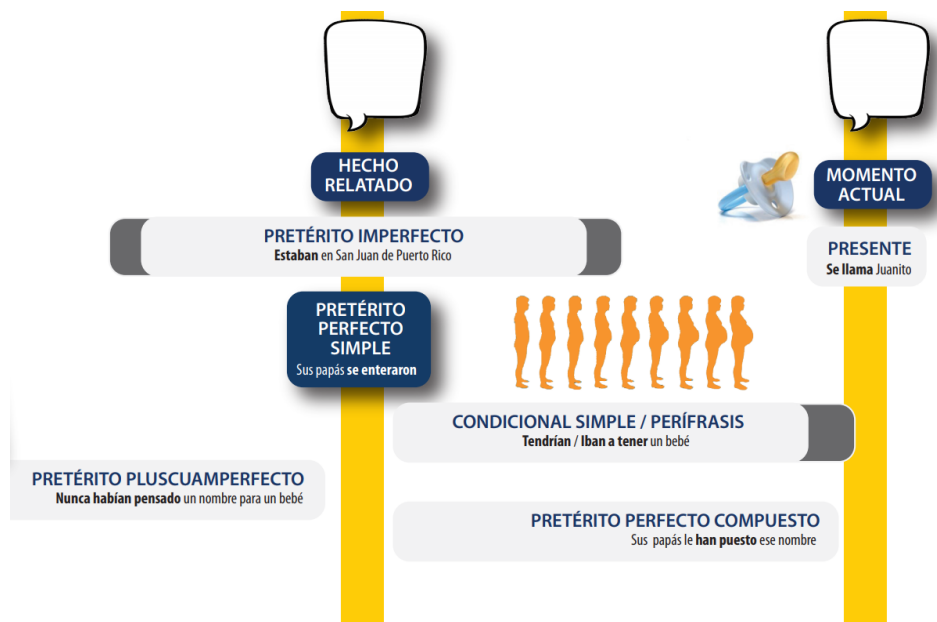
a los profesores de ELE que aporten ejemplos didácticos adicionales de diferentes planos discursivos para ilustrar y dar pie a explicar, a continuación, la función y usos de PIN y PIM de verbos como los de nuestra lista de estudio procedentes de ambos diccionarios y poder, así compensar el vacío. Así, entre los ejemplos ofrecidos por el diccionario *CLAVE*, encontramos (16):

(16) **Jugaron** a policías y ladrones en el patio del colegio.

(17) (Los) vi que **jugaban** a policías y ladrones en el patio del colegio.

La frase del ejemplo (16) narra un evento de plano discursivo simple, que es un evento del plano de foco. Sin embargo, como muestra el ejemplo (17), este plano de foco puede convertirse en plano de fondo si se agrega otro evento principal "vi", que desempeña la línea principal en el plano de foco. En este caso, "jugaban a policías y ladrones" es el resultado del verbo de percepción "vi" y, de hecho, este verbo "jugar" no tiene punto final por la perspectiva del discurso en este caso, y presenta morfología imperfectiva (PIM). Estos dos ejemplos revelan que los planos discursivos son un factor importante que puede guiar el uso de PIN y PIM. No obstante, nuestro estudio muestra que la mayoría de los ejemplos del diccionario solo proporcionan un solo nivel de plano discursivo en los ejemplos de las entradas de verbos: el plano de foco, sea cuál sea su clase aspectual. Esto oculta una parte primordial de su función discursiva, como hemos visto. Por esta razón, hemos querido enfatizar la importancia de ofrecer en clase a los aprendices ejemplos que muestren distintos planos discursivos para que tengan una imagen completa, primero, y una comprensión completa, después, de la función de la alternancia de PIN y PIM en el discurso.

Gráfico 2. Ejemplos del material visual para la enseñanza del aspecto (Díaz & Yagüe, 2015: 316).



Ejemplos:

Pretérito pluscuamperfecto: *Nunca había pensado un nombre para un bebé.*

Pretérito imperfecto: *Estaba en San Juan de Puerto Rico.*

Pretérito indefinido: *Sus papás se enteraron.*

Condicional: *Iban a tener un bebé.*

Pretérito perfecto compuesto: *Sus papás le han puesto ese nombre.*

Presente: *Se llama Juanito.*

Aparte de estos métodos didácticos en soportes tradicionales (papel) o no (*ELEfante* está solo en la web), hay diversos recursos multimedia que también pueden resultar útiles para ilustrar el juego discursivo del aspecto y favorecer su análisis cognitivo mediante el acceso

multimodal. En la explicación de los conceptos de evento télico *vs* atélico, durativo *vs* instantáneo o del plano foco *vs* fondo, la comprensión visual sería más fácil para los aprendices que la mera explicación teórica. Por ejemplo, el gráfico 2, extraído de la gramática *ELEfante*, combina visualmente la extensión temporal de pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, condicional y presente. La integración del tiempo y aspecto favorece que los aprendices comprendan sus interrelaciones en un marco contextual. Asimismo, a través de vídeos que contengan escenas de los eventos meta, los aprendices podrán tener una comprensión del aspecto de manera más cercana a la vida real, en lugar de una comprensión surgida de la asimilación de conceptos teóricos surgidos de una gramática y ejemplificados parcialmente en un diccionario, también parcial.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar Ezquerro, M. (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco Libros.

Andersen, R.W. (1991): "Developmental sequences: The emergence of aspect marking in second language acquisition", en *Crosscurrents in second language acquisition and linguistic theories*, (pp. 305-324). Ámsterdam: John Benjamins.

Andersen, R.W., & Shirai, Y. (1996): "The primacy of aspect in first and second language acquisition: The pidgin-creole connection." *Handbook of second language acquisition*, (vol. 2, pp. 527-570). Bingley: Emerald.

Bardovi-Harlig, K. (1994): "Anecdote or evidence? Evaluating support for hypotheses concerning the development of tense and

aspect", en E. Tarone, S. Gass & A. Cohen (coord.) (1994): *Research methodology in second-language acquisition*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Bonilla, C.L (2013): "Tense or Aspect?: A Review of Initial Past Tense Marking and Task Conditions for Beginning Classroom Learners of Spanish". *Hispania*, 96(4): 624-639.

Chu, C.C.H. (2006): *Hanyu Pianzhang Yufa (A Discourse Grammar of Mandarin Chinese)*. Pekín: Beijing Language and Culture University Press.

De Miguel, E. (1999): "El aspecto léxico", en Bosque, I. y Demonte, V. (coords.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Díaz, L., Bekiou, K. & Bel, A. (2008): "Interpretable and uninterpretable features in the acquisition of Spanish past tenses". En J. Liceras, H. Zobl, y H. Goodluck (coords.) (2008): *The role of formal features in second language acquisition*. Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Díaz, L. & Yagüe, A. (2015): *ELEfante. Gramática del español como lengua extranjera. Nivel B*. Ediciones marcoELE.
<https://marcoele.com/gramatica-b/>

Fleischman, S. (1985): "Discourse functions of tense-aspect oppositions in narrative: toward a theory of grounding". *Linguistics* 23(6): 851-882.

Frankenberg-Garcia, A. (2012): "Learners' Use of Corpus Examples", *International Journal of Lexicography*, 25(03): 273-296,
<https://doi.org/10.1093/ijl/ecs011>.

Frankenberg-Garcia, A. (2014): "The use of corpus examples for language comprehension and production." *ReCALL*, 26(2): 128-146.
<https://doi.org/10.1017/S0958344014000093>

Frankenberg-Garcia, A. (2015): "Dictionaries and Encoding Examples to Support Language Production", *International Journal of Lexicography*, 28(4): 490-512.

González González, P. (2003): *Aspects on aspect: Theory and applications of grammatical aspect in Spanish*. Utrecht: LOT.

González González, P., & Quintana Hernández, L. (2018): "Aspect and L1 Transfer in the L2 Acquisition of Spanish Grammatical Aspect". *The Modern Language Journal* 102(3): 611-625.

Hopper, P.J. (1979): "Some observations on the typology of focus and aspect in narrative language." *Studies in Language*, 3, 37-64.

Humblé, P. (2001): *Dictionaries and Language Learners*. Fráncfort: Haag & Herchen.

Liu, J. (2017): La enseñanza de los tiempos verbales del español a los estudiantes chinos. Tesis de Máster. Universidad de Oviedo.

Prinsloo, D.J. (2013): "New developments in the selection of examples". En *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography* (pp. 509-516). Berlín, Boston: De Gruyter Mouton.
<https://doi.org/10.1515/9783110238136.509>

Rojo, G. (1990): "Relaciones temporalidad y aspecto en el verbo español". En I. Bosque (coord.) (1990): *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra.

Salaberry, M.R. (2011): "Assessing the effect of lexical aspect and grounding on the acquisition of L2 Spanish past tense morphology among L1 English speakers". *Bilingualism: Language and Cognition* 14(2): 184–202. <https://doi.org/10.1017/S1366728910000052>

Sun, Y. (2019): *Estudio sobre la adquisición de los tiempos aspectuales simples del pasado en español por aprendices chinos a partir de distintas perspectivas lingüísticas*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona.

Sun, Y., Díaz, L. & Taulé, M. (2019): "The development of dynamicity in the acquisition of Spanish by Chinese learners". *International Journal of Applied Linguistics* 170:1: 80-111.

Xiao, R., & McEnery, T. (2004): *Aspect in Mandarin Chinese: A corpus-based study*(vol. 73). Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins Publishing.

Vendler, Z. (1967): *Linguistics in philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.

FECHA DE ENVÍO: 5 DE MARZO DE 2021

FECHA DE ACEPTACIÓN: 9 DE JUNIO DE 2021

ANEXO I. Ejemplos en *CLAVE*

1. VERBOS DE ESTADO

1.1. *Ser*

- 1) Era de suponer que llegarías tarde. (PIM, F)
- 2) ¿Sabes cómo fue el incendio? (PIN, B)
- 3) Érase un país donde solo había niños. (PIM, F)
- 4) No he hecho esas tareas porque no eran mías. (PIM, B)
- 5) Siempre fuiste muy tuya y tomaste las decisiones por tu cuenta. (PIN, F)

1.2. *Haber*

- 1) Ayer hubo un apagón en todo el barrio. (PIN, F)
- 2) En la fiesta solo había veinte personas. (PIM, F)
- 3) Había razones de peso que apoyaban mi decisión. (PIM, F)

1.3. *Estar*

- 1) Se estuvo dos horas para pintarse las uñas. (PIN, F)
- 2) Nos pareció que ya estaba bien de tanto trabajar y nos fuimos. (PIM, B)

1.4. *Poder*

- 1) Al oír aquella tontería, no pude menos que contestarle como se merecía. (PIN, F)

1.5. *Tener*

- 1) El político aseguró que él no tenía nada que ver con la malversación de fondos. (PIM, B)

1.6. *Deber*

1.7. *Parecer*

- 1) El trabajo parecía fácil, pero era complicado. (PIM, B)

1.8. *Saber*

- 1) No sabía que ibas a venir y por eso no te esperé. (PIM, F)
- 2) Sabía venir por acá todos los días. (PIM, F)

1.9. *Querer*

1.10. *Creer*

1.11. *Existir*

1.12. *Conocer*

- 1) Por aquella mirada, conocí sus intenciones. (PIN, F)
- 2) Hasta el día de su boda no conoció varón. (PIN, F)

1.13. *Evitar*

1.14. *Pensar*

1.15. *Quedar*

- 1) ¿Dónde quedó tu hermano, que no lo veo? (PIN, F)
- 2) Ayer no salí y me quedé en casa. (PIN, F)
- 3) El misterio quedó sin resolver. (PIN, F)
- 4) Se quedó trabajando hasta tarde. (PIN, F)
- 5) Me quedé muda del susto. (PIN, F)
- 6) Las promesas quedaron en nada. (PIN, F)
- 7) Quedé con unos amigos. (PIN, F)
- 8) El abuelo se quedó en la operación. (PIN, F)

1.16. *Mantener*

- 1) Mantuve una conversación muy interesante con la escritora. (PIN, F)

1.17. *Considerar*

1.18. *Desear*

1.19. *Asegurar*

- 1) Aseguró las ventanas con un cerrojo. (PIN, F)
- 2) Me aseguró que él no había sido. (PIN, F)
- 3) Aseguró su coche a todo riesgo. (PIN, F)

1.20. *Suponer*

1.21. *Entender*

- 1) Entendió bien mis explicaciones. (PIN, F)

1.22. *Necesitar*

1.23. *Sentir*

- 1) Sentí frío al salir a la calle. (PIN, F)
- 2) Sentí tus pasos. (PIN, F)

1.24. *Depender*

- 1) Las colonias dependían de la metrópoli. (PIM, F)

1.25. *Requerir*

- 1) El magistrado requirió la presencia de los testigos. (PIN, F)

1.26. *Comprender*

1.27. *Poseer*

1.28. *Olvidar*

- 1) Cuando se hizo rico, se olvidó de los amigos de su infancia. (PIN, F)

1.29. *Bastar*

1.30. *Contener*

- 1) Contuvo su ira porque estaba en presencia de varios amigos. (PIN, F)

2. VERBOS DE ACTIVIDADES

2.1. *Hacer*

- 1) Según la Biblia, Dios hizo el cielo y las estrellas. (PIN, F)
- 2) El zapato le hizo una herida. (PIN, F)
- 3) Su abuelo hizo una fortuna en América. (PIN, F)
- 4) El pivot hizo veinte puntos. (PIN, F)
- 5) Hizo una ensalada en un momento. (PIN, F)
- 6) Hizo como que no lo sabía, pero estaba enterado de todo. (PIN, F)
- 7) El jarrón se cayó y se hizo añicos. (PIN, F)
- 8) Hizo una película como protagonista. (PIN, F)
- 9) Yo la hacía en casa, pero llamé y no estaba. (PIM, B)
- 10) El camión se hizo un poco a la derecha para que pudiera adelantarlo. (PIN, F)
- 11) Se hizo pastor. (PIN, F)

2.2. *Decir*

- 1) Me dijo que no vendría. (PIN, F)
- 2) Quise contestarle, pero me dije: «Cállate o te arrepentirás». (PIN, F)

2.3. *Ir*

- 1) Se fue al hotel en taxi. (PIN, F)
- 2) El negocio se fue a la quiebra por tu falta de discreción. (PIN, F)
- 3) Sus amenazas iban en serio. (PIM, F)

- 4) Me fui de aquel trabajo porque no lo aguantaba más. (PIN, F)
- 5) La mancha de tinta se fue al echarle leche. (PIN, F)
- 6) Cuando vimos que el abuelo se nos iba, rompimos a llorar. (PIM, B)

2.4. *Ver*

2.5. *Contar*

2.6. *Estudiar*

2.7. *Seguir*

- 1) Los bailarines seguían los movimientos de su profesor de baile. (PIM, F)
- 2) Seguí con los prismáticos el vuelo de los buitres. (PIN, F)

2.8. *Jugar*

- 1) Jugaron a policías y ladrones en el patio del colegio. (PIN, F)
- 2) Jugué la reina y di jaque mate al rey. (PIN, F)
- 3) Jugó un mus con los amigos. (PIN, F)

2.9. *Pasar*

- 1) Cuando terminó la película, el cine pasó de estar lleno a estar totalmente vacío. (PIN, F)
- 2) Ya pasó la tormenta. (PIN, F)
- 3) Pasó el hilo por el ojo de la aguja. (PIN, F)
- 4) Pasaron el umbral cogidos de la mano. (PIN, F)
- 5) Pasó el examen de anatomía con muy buena nota. (PIN, F)
- 6) Pasó cocaína oculta en paquetes de azúcar. (PIN, F)
- 7) Ya pasé a máquina lo que me diste. (PIN, F)
- 8) Pasó las hojas del periódico con gran rapidez. (PIN, F)

- 9) Se me pasó ir a recoger el encargo. (PIN, F)
- 10) Pasó la tarde oyendo música. (PIN, F)
- 11) Es amigo de la directora y le pasaron los errores solo por eso. (PIN, F)
- 12) Pasó por mi cabeza invitarte a cenar, pero no me decidí. (PIN, F)
- 13) Se pasó al enemigo solo por dinero. (PIN, F)

2.10. *Apoyar*

- 1) Apoyó la bicicleta en la pared. (PIN, F)

2.11. *Llevar*

- 1) ¿Qué vestido llevabas ayer? (PIM, F)
- 2) La segadora le llevó el brazo. (PIN, F)
- 3) La instalación del aparato llevó dos horas. (PIN, F)
- 4) Llevaban el ritmo dando palmas. (PIM, F)
- 5) Se llevó una sorpresa cuando nos vio allí. (PIN, F)

2.12. *Tomar*

- 1) Tomó la figurita con las dos manos. (PIN, F)
- 2) No tomé bien sus datos y ahora no puedo localizarlo. (PIN, F)
- 3) Tomé a los niños bajo mi protección. (PIN, F)
- 4) El ejército enemigo tomó la fortaleza. (PIN, F)
- 5) Empezó a tomar cuando era muy joven.

2.13. *Luchar*

- 1) Los ejércitos luchaban a las puertas de la ciudad. (PIM, F)

2.14. *Cargar*

- 1) Cargaron las mulas con los bultos. (PIN, F)
- 2) Cargó el revólver con solo una bala. (PIN, F)
- 3) Aunque no tenían pruebas le cargaron a él el robo. (PIN, F)

- 4) La caballería cargó contra el campamento enemigo. (PIN, F)
- 5) El árbitro pitó falta porque el defensa cargó contra el delantero. (PIN, B)
- 6) El toro cargó a la vaca. (PIN, F)
- 7) Habló más de la cuenta y se cargó el negocio. (PIN, F)
- 8) Estaban todos fumando y la habitación se cargó mucho. (PIN, B)

2.15. *Venir*

- 1) Me asomé a la terraza para ver si venían ya. (PIM, B)
- 2) La casa me vino por herencia. (PIN, F)

2.16. *Esperar*

- 1) Esta jugarreta no me la esperaba de ti. (PIM, F)
- 2) El autobús esperó a que estuviésemos todos para arrancar. (PIN, F)

2.17. *Viajar*

2.18. *Vivir*

- 1) Vivimos en esa ocasión momentos de angustia. (PIN, F)

2.19. *Marchar*

- 1) Marcharon hacia el pueblo nada más conocer la noticia. (PIN, F)

2.20. *Acercar*

2.21. *Volver*

- 1) Volví a casa porque se me olvidó la cartera. (PIN, F)
- 2) Una vez recuperado de su enfermedad, volvió a su alegría de siempre. (PIN, F)

- 3) Volví la hoja para leer la otra cara. (PIN, F)
- 4) Volvió el collar a su estuche. (PIN, F)
- 5) Se volvió loco. (PIN, F)

2.22. *Mirar*

- 1) Se miró en el espejo. (PIN, F)
- 2) En la aduana me miraron todas las maletas. (PIN, F)

2.23. *Llamar*

- 1) Lo llamé por señas pero no me vio. (PIN, F)
- 2) Te llamé, pero estuviste comunicando toda la tarde. (PIN, F)
- 3) Ayer me llamaron a filas. (PIN, F)

2.24. *Aumentar*

- 1) En la nueva edición aumentaron el número de páginas. (PIN, F)

2.25. *Consumir*

- 1) Se consumía poco a poco debido a una grave enfermedad. (PIM, F)

2.26. *Preguntar*

- 1) Le pregunté si iba a venir o no. (PIN, F)

2.27. *Recordar*

2.28. *Presentar*

- 1) Me presentó sus excusas por no haber llegado a tiempo. (PIN, F)
- 2) Me presentó a toda la gente que asistió a la fiesta. (PIN, F)
- 3) Me presenté yo misma a tu vecina, porque no había nadie para hacerlo. (PIN, F)

- 4) Cuando pidieron gente para apagar el incendio, me presenté rápidamente. (PIN, F)
- 5) Se presentó en mi casa a las tres de la madrugada. (PIN, F)
- 6) Se me presentó la ocasión de irme de vacaciones y no la desaproveché. (PIN, F)

2.29. *Buscar*

2.30. *Esforzar*

3. VERBOS DE EVENTOS TÉLICOS

3.1. *Dar*

- 1) Dio todo lo que tenía a los más necesitados. (PIN, F)
- 2) Un conocido nos dio casa y vestido. (PIN, F)
- 3) Le dieron un buen puesto en la empresa. (PIN, F)
- 4) Me dieron un buen tema para la tesis. (PIN, F)
- 5) Les dieron permiso para salir. (PIN, F)
- 6) El periódico dio la noticia. (PIN, F)
- 7) Cuando se hizo de noche, dio la luz. (PIN, F)
- 8) Dio una mano de pintura al techo. (PIN, F)
- 9) La televisión dio un gran documental. (PIN, F)
- 10) El rey dio una recepción al cuerpo diplomático. (PIN, F)
- 11) La lluvia daba con fuerza sobre los cristales. (PIN, F)
- 12) No dio ni una en el examen y suspendió. (PIN, F)
- 13) Me dio una bofetada sin querer. (PIN, F)

3.2. *Partir*

- 1) Partió la cuerda en dos trozos. (PIN, F)
- 2) Me partió un trozo de queso demasiado grande. (PIN, F)
- 3) Partió todas sus posesiones entre sus familiares más allegados. (PIN, F)
- 4) Partió el pan con el cuchillo. (PIN, F)

- 5) Se partió un brazo al caerse por las escaleras. (PIN, F)
- 6) El tren partió de la estación a la hora prevista. (PIN, F)
- 7) ¿De quién partió la idea de organizar la fiesta? (PIN, F)

3.3. *Llegar*

- 1) La corredora con el número cinco llegó la primera. (PIN, F)
- 2) Llegó la hora de decirle la verdad. (PIN, F)
- 3) Aquel chico llegó a ser ministro. (PIN, F)
- 4) La factura no llegó a seis euros. (PIN, F)
- 5) Los caramelos no llegaron para todos. (PIN, F)
- 6) Se enfadó tanto que llegó a decir que me odiaba. (PIN, B)

3.4. *Pesar*

3.5. *Dejar*

- 1) Como era soltero, cuando murió dejó todo lo que poseía a sus sobrinos. (PIN, F)
- 2) Dejaron un bebé a la puerta del convento. (PIN, F)
- 3) Dejé su casa casi al amanecer. (PIN, F)
- 4) Dejé el baloncesto cuando empecé la carrera. (PIN, F)
- 5) Dejé a su novio por imposición de su familia. (PIN, F)
- 6) La venta del coche me dejó beneficios. (PIN, F)
- 7) El ciclista aceleró y dejó atrás al resto del pelotón. (PIN, F)
- 8) La millonaria dejó a su hijo como único heredero de sus bienes. (PIN, F)
- 9) Dejé mi bolsa en el cine. (PIN, F)

3.6. *Salir*

- 1) Salió en televisión un político famoso. (PIN, F)
- 2) Tras mucho esfuerzo, todo salió bien. (PIN, F)
- 3) Salí delegada por mayoría. (PIN, F)
- 4) Se salió la leche y puso toda la cocina de pena. (PIN, F)

- 5) Y de aquella conversación resultó nuestra amistad posterior. (PIN, F)
- 6) La conferencia resultó aburridísima. (PIN, F)
- 7) El negocio resultó y se hicieron ricos. (PIN, F)

3.7. *Poner*

- 1) Se puso el sombrero y se fue. (PIN, F)
- 2) Cuando le dieron la noticia puso cara de sorpresa. (PIN, F)
- 3) Entre varios amigos le pusieron 'El Largo'. (PIN, F)
- 4) Puso todo su empeño en aprobar todo en junio. (PIN, F)
- 5) Cuando me enteré de que me había engañado, lo puse de mentiroso delante de nuestros amigos. (PIN, F)
- 6) Me puse en el pueblo en una hora. (PIN, F)
- 7) Y se puso: «Ven conmigo inmediatamente». (PIN, F)

3.8. *Encontrar:*

- 8) Me encontré a tus padres en la calle y estuvimos charlando un rato. (PIN, F)
- 9) Hago la tesis sobre un manuscrito que encontré en la Biblioteca Nacional. (PIN, B)

3.9. *Probar*

- 10) Probaron a todos los candidatos para ver quién era el más indicado. (PIN, F)
- 11) Probó a saltar el muro, pero no lo consiguió. (PIN, F)

3.10. *Entrar*

- 1) Según la policía, el ladrón entró por la ventana. (PIN, F)
- 2) Tras la victoria, la afición entró en un estado de euforia colectiva. (PIN, F)
- 3) El toro entró al torero por el pitón izquierdo y lo volteó. (PIN, F)

- 4) El defensa entró al delantero para evitar que marcar a un gol. (PIN, F)

3.11. *Marcar*

- 1) En una pelea, le marcaron la frente de un navajazo. (PIN, F)
- 2) Esa enfermedad marcó su vida. (PIN, F)
- 3) El defensa marcó tan bien al delantero que este no pudo tocar el balón. (PIN, F)
- 4) Estaba tan contenta que se marcó un baile que nos sorprendió a todos. (PIN, B)

3.12. *Aparecer*

- 1) Apareció en casa sin avisar a la hora de cenar. (PIN, F)
- 2) Dice que el día de su aniversario se le apareció su difunto marido. (PIN, F)

3.13. *Comenzar*

3.14. *Conseguir*

- 1) Consiguió superar su depresión. (PIN, F)

3.15. *Ocurrir*

- 1) Cuéntame cómo ocurrió. (PIN, B)

3.16. *Obtener*

3.17. *Lograr*

- 1) Por fin logró disfrutar de unas buenas vacaciones. (PIN, F)
- 2) Logré un buen trabajo cerca de mi casa. (PIN, F)

3.18. *Perder*

- 1) En ese negocio perdí mucho dinero. (PIN, F)
- 2) Perdí tres años de mi vida esperándote. (PIN, F)
- 3) Perdí el tren por llegar cinco minutos tarde. (PIN, F)
- 4) Se perdió y, en lugar de ir a Valencia, apareció en Albacete. (PIN, F)
- 5) Me perdí cuando el conferenciante empezó a hablar de fórmulas físicas. (PIN, F)

3.19. *Cambiar*

- 1) Con sus bromas cambió mi llanto en risas. (PIN, F)
- 2) Fui a casa, me duché, me cambié y volví a salir. (PIN, F)

3.20. *Establecer*

- 1) Las dos naciones establecieron relaciones diplomáticas. (PIN, F)
- 2) Newton estableció que todos los cuerpos de la Tierra están sometidos a la acción de la fuerza de la gravedad. (PIN, F)
- 3) No nací en esta ciudad, pero me establecí aquí al acabar los estudios. (PIN, F)

3.21. *Empezar*

3.22. *Alcanzar*

- 1) Echó a correr y lo alcanzó al final de la calle. (PIN, F)
- 2) Por fin alcanzó la estabilidad sentimental que necesitaba. (PIN, F)

3.23. *Ganar*

- 1) El primer sueldo que gané me lo gasté en regalos para mi familia. (PIN, B)
- 2) Ganó una buena cantidad de dinero en la lotería. (PIN, F)
- 3) Se ganó el cariño de todos nosotros. (PIN, F)

- 4) Lo ganaron para la causa en aquella reunión clandestina. (PIN, F)
- 5) Se ganó a mis padres desde el primer día. (PIN, F)
- 6) Los romanos ganaron Numancia después de un fuerte asedio. (PIN, F)
- 7) El náutico ganó la costa a nado. (PIN, F)

3.24. *Cumplir*

- 1) Empezó a trabajar cuando cumplió el servicio militar. (PIN, B)
- 2) Se cumplió el plazo y ya no hay posibilidad de vuelta atrás. (PIN, F)

3.25. *Pagar*

- 1) Un mecenas desconocido le pagó los estudios. (PIN, F)
- 2) Pagó su crimen con veinte años de cárcel. (PIN, F)

3.26. *Recibir*

- 1) Recibió la orden de no intervenir. (PIN, F)
- 2) Al caer, recibió un fuerte golpe en la cabeza. (PIN, F)
- 3) Me recibió en la puerta de casa con los brazos abiertos. (PIN, F)
- 4) Me recibí de abogado a los veintitrés años. (PIN, F)

3.27. *Añadir*

3.28. *Consistir*

3.29. *Acabar*

- 1) Las entradas para el concierto se acabaron enseguida. (PIN, F)

3.30. *Caer*

- 1) La nieve caía suavemente. (PIM, F)
- 2) Resbaló con una cáscara de plátano y cayó de espaldas. (PIN, F)
- 3) Se me cayó un botón de la camisa. (PIN, F)
- 4) Cayó en poder de sus enemigos. (PIN, F)
- 5) El grupo de soldados cayó en una emboscada de la guerrilla. (PIN, F)
- 6) Caí en un pueblo inmundo que ni aparecía en los mapas. (PIN, F)
- 7) Cuando cayó la monarquía, el país se convirtió en una república. (PIN, B)
- 8) En el primer examen cayó la mitad de la clase. (PIN, F)
- 9) Los niños cayeron sobre los pasteles y no dejaron ni uno. (PIN, F)
- 10) Hasta varios días después, no caí en lo que quiso decir con aquellas palabras misteriosas. (PIN, F)

ANEXO II. Ejemplos en *ESHelper*

Los ejemplos que a continuación se recogen proceden del diccionario esHelper. El lector podrá valorar su corrección, su pertinencia y/o su eficacia didáctica. Este análisis, relevante sin duda, no es objeto ahora del presente estudio.

1. VERBOS DE ESTADO

1.1. *Ser*

- 1) En aquella ocasión no fuiste prudente. (PIN, F)
- 2) Era mediodía. (PIM, F)
- 3) Los que se marcharon fueron diez. (PIN, F)
- 4) La riña fue en la calle. (PIN, F)
- 5) La velada fue a propósito de festejar el (con motivo del) fin del semestre universitario. (PIN, F)
- 6) ¿Cómo fue que te marchaste antes de acabar la función? (PIN, B)
- 7) Esto fue su ruina. (PIN, F)
- 8) Esto era una fortaleza enemiga. (PIM, F)
- 9) Nosotros éramos soldados fronterizos y tú eras un invasor. (PIM, F)

1.2. *Haber*

- 1) Hubo dos hijos. (PIN, F)
- 2) Había cincuenta personas en la reunión. (PIM, F)
- 3) Ayer hubo una sesión del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional. (PIN, F)
- 4) Habíamos cinco para ese trabajo. (PIM, B)

1.3. *Estar*

- 1) Estaba levantándome (Me estaba levantando) cuando me llamaron. (PIM, F)

- 2) Estabas de charla ociosamente con tus amigotes mientras que nosotros no teníamos ni tiempo para respirar. (PIM, F)
- 3) Lo que dijiste ayer estuvo de más. (PIN, B)

1.4. *Poder*

- 1) No podía con la carga. (PIM, F)

1.5. *Tener*

- 1) Tuvo una discusión conmigo. (PIN, F)
- 2) Tuve un verdadero desengaño. (PIN, F)
- 3) El tenía la cuerda por un extremo y yo por el otro. (PIM, F)
- 4) Ya tenía escritas las cartas. (PIM, B)

1.6. *Deber*

1.7. *Parecer*

1.8. *Saber*

- 1) No le supo muy bien tener que acompañarnos. (PIN, F)

1.9. *Querer*

- 1) Quería amanecer. (PIM, F)

1.10. *Creer*

- 1) Le creí por (sobre) su palabra. (PIN, F)
- 2) Creíamos que no iría tan lejos. (PIM, F)

1.11. *Existir*

- 1) En este lugar existió una ciudad. (PIN, F)

1.12. *Conocer*

1.13. *Evitar*

1.14. *Pensar*

- 1) No pensé en decirte que vinieras con nosotros. (PIN, F)

1.15. *Quedar*

- 1) Quedó en casa. (PIN, F)
- 2) El cuadro quedó sin acabar (PIN, F)
- 3) Se quedó en la puerta. (PIN, F)
- 4) El plan quedó acordado por todos. (PIN, F)
- 5) Quedó cojo de resultas del accidente. (PIN, F)
- 6) Todo quedó en una mera ilusión. (PIN, F)
- 7) Quedó aquí la conversación. (PIN, F)

1.16. *Mantener*

1.17. *Considerar*

1.18. *Desear*

1.19. *Asegurar*

1.20. *Suponer*

1.21. *Entender*

- 1) No entendiste mis palabras. (PIN, F)

1.22. *Necesitar*

1.23. *Sentir*

1.24. *Depender*

1.25. *Requerir*

- 1) El juez le requirió para que dijera todo lo que sabía. (PIN, F)

1.26. *Comprender*

1.27. *Poseer*

1.28. *Olvidar*

- 1) Ya olvidé sus facciones. (PIN, F)
- 2) Estaba tan entregado a su trabajo que hasta se olvidó de comer. (PIN, B)

1.29. *Bastar*

1.30. *Contener*

- 1) Se contuvo de llorar. (PIN, F)

2. VERBOS DE ACTIVIDADES

2.1. *Hacer*

- 1) Yo te hacía en la ciudad. (PIM, F)
- 2) Yo hacía a Juan de México. (PIM, F)
- 3) Yo hacía a José contigo. (PIM, F)
- 4) Le hice presente tu deseo. (PIN, F)
- 5) Se me hizo muy cuesta arriba entenderlo. (PIN, F)

2.2. *Haber*

- 1) Había cincuenta personas en la reunión. (PIM, B)
- 2) Habíamos cinco para ese trabajo. (PIM, B)

2.3. *Decir*

- 1) Nos dijo detalladamente lo que había visto en el campo petrolífero. (PIN, F)

2.4. *Ir*

- 1) La pelota iba contra la ventana. (PIM, F)
- 2) Iba a salir cuando llegó. (PIM, B)
- 3) Se fue sin haber dicho nada. (PIN, F)
- 4) Se le fue la lengua y dijo lo que no debía. (PIN, F)
- 5) Se le fue un suspiro de alivio (PIN, F)

2.5. *Ver*

- 1) Como ya vimos en la clase anterior, Colón es el primer europeo que entró en contacto con los indígenas de América. (PIN, B)
- 2) Nos vimos la semana pasada para un asunto. (PIN, F)

2.6. *Contar*

- 1) No estuve presente, pero me lo contaron todo detalladamente. (PIN, F)

2.7. *Estudiar*

2.8. *Seguir*

- 1) Yo seguí mi camino como si no le hubiera visto. (PIN, F)
- 2) A las cuatro de la mañana seguía sentado frente a su escritorio. (PIM, F)
- 3) A esas medidas siguió una multitud de protestas. (PIN, F)
- 4) De ese error se siguieron consecuencias desastrosas. (PIN, F)

2.9. *Jugar*

- 1) Nuestro equipo no jugó el domingo. (PIN, F)
- 2) En esa acción jugó la artillería. (PIN, F)

2.10. *Pasar*

- 1) El libro pasó de mi estante al suyo. (PIN, F)
- 2) Pasó de aprendiz a oficial. (PIN, F)

- 3) Pasó de ser uno de los atrasados a figurar en la vanguardia. (PIN, F)
- 4) Ya pasó el peligro. (PIN, F)
- 5) Se pasó la primavera. (PIN, F)
- 6) Pasó por mi lado y no me reconoció. (PIN, F)
- 7) El coche pasó veloz como un rayo. (PIN, F)
- 8) La propuesta pasó sin dificultad. (PIN, F)
- 9) Su excusa no pasó. (PIN, F)
- 10) Mi madre pasó a casa de los vecinos, pero vendrá en seguida. (PIN, F)
- 11) Mis padres pasaron de Beijing al Nordeste. (PIN, F)
- 12) La noticia pasó de un pueblo a otro. (PIN, F)
- 13) Me pasó la carta por los ojos. (PIN, F)
- 14) Me pasó a la sala de reunión. (PIN, F)
- 15) Nos pasaron a ver las muestras. (PIN, F)
- 16) Pasó el balón al delantero. (PIN, F)
- 17) Le pasé (un) recado (una carta) por (con) su hermano. (PIN, F)
- 18) Nos pasó la alegría a todos. (PIN, F)
- 19) Pasó dos años en el extranjero. (PIN, F)
- 20) Pasó enfermo un mes. (PIN, F)
- 21) Pasé toda la tarde leyendo. (PIN, F)
- 22) Se pasó toda la vida en esa ciudad. (PIN, F)
- 23) Pasó al corredor que iba delante. (PIN, F)
- 24) Se me pasó lo que me dijiste. (PIN, F)
- 25) Se me pasó advertirle que no tardara. (PIN, F)
- 26) Venía en dirección a mi casa, pero pasó de largo. (PIN, F)
- 27) Me vio, y pasó de largo. (PIN, F)

2.11. *Apoyar*

2.12. *Llevar*

- 1) Yo le llevé un paquete a su hermano. (PIN, F)
- 2) Llevó sus ahorros a la comuna. (PIN, F)

- 3) Llevó la intranquilidad a aquella casa. (PIN, F)
- 4) La agresión japonesa llevó incontables sufrimientos al pueblo chino. (PIN, F)
- 5) El viento me llevó el sombrero. (PIN, F)
- 6) La bala le llevó el brazo. (PIN, F)
- 7) Llevaba un traje nuevo. (PIM, F)
- 8) Por la dirección que llevaba, creo que no iba a su casa. (PIM, B)
- 9) Hacia la mitad de la carrera le llevaba de ventaja cincuenta metros. (PIM, F)

2.13. *Tomar*

- 1) Tomó la mano de ella entre las suyas. (PIN, F)
- 2) Tomé agua del río con un cubo. (PIN, F)
- 3) Me tomé un trago para calentarme. (PIN, F)
- 4) Tomó el nombre de José. (PIN, F)
- 5) Me tomaron ganas de reír. (PIN, F)
- 6) Se tomó las vacaciones el mes de agosto. (PIN, F)
- 7) Se tomó un sofocón. (PIN, F)

2.14. *Luchar*

2.15. *Cargar*

- 1) Cargaron cinco camiones con los escombros. (PIN, F)
- 2) Los tanques cargaron sobre el flanco derecho. (PIN, F)
- 3) La fuerza pública cargó contra los manifestantes. (PIN, F)
- 4) La tempestad cargó hacia el puerto. (PIN, F)
- 5) El viento se cargó al Norte. (PIN, F)
- 6) La comuna cargó con los costos de la operación y de hospital. (PIN, F)
- 7) La dirección de la fábrica cargó con la responsabilidad del accidente. (PIN, F)
- 8) Cargó con todos mis libros. (PIN, F)

- 9) El relato le conmovió tanto que sus ojos se cargaron de lágrimas. (PIN, B)

2.16. *Venir*

- 1) Hace tres años vino a nuestro país. (PIN, F)
- 2) Vino la noche. (PIN, F)
- 3) Vino la guerra. (PIN, F)
- 4) Le vino una desgracia inesperada. (PIN, F)
- 5) Me vinieron ganas de reír. (PIN, F)
- 6) Me vino a la cabeza una buena idea. (PIN, F)
- 7) Me vinieron a la memoria sus palabras. (PIN, F)
- 8) Después de muchas guerras los dos países vinieron a paz y concordia. (PIN, F)
- 9) Este libro vino a mis manos hace ya tiempo. (PIN, F)
- 10) Después de una larga enfermedad, vino a morir. (PIN, F)
- 11) Vino sobre nosotros una avalancha de piedras. (PIN, F)
- 12) Vino sobre mí con la espada en alto. (PIN, F)
- 13) Se vinieron al suelo nuestros planes. (PIN, F)

2.17. *Esperar*

2.18. *Viajar*

2.19. *Vivir*

- 1) Vivió setenta años. (PIN, F)
- 2) Vivió esa casa toda la vida. (PIN, F)

2.20. *Marchar*

- 1) Se marchó ayer y no dijo a dónde. (PIN, F)
- 2) Se marchó de vacaciones. (PIN, F)

2.21. *Acercar*

2.22. *Volver*

- 1) No me volvió nada del billete que le di. (PIN, F)
- 2) Te vi que volvías y supuse que te habías olvidado de algo. (PIM, B)
- 3) Se volvió por el mismo camino. (PIN, F)
- 4) Se volvió a mí con mirada inquisitiva. (PIN, F)

2.23. *Mirar*

- 1) No me miraron la maleta en las aduanas. (PIN, F)

2.24. *Llamar*

- 1) Le llamé por su nombre y volvió la cabeza. (PIN, F)
- 2) Le llamé por teléfono. (PIN, F)
- 3) América llamaba a los aventureros. (PIM, F)

2.25. *Aumentar*

2.26. *Consumir*

- 1) El incendio consumió gran parte del bosque. (PIN, F)

2.27. *Preguntar*

- 1) Le preguntaron si sabía leer. (PIN, F)
- 2) Me preguntó con la mirada si estaba de acuerdo con él. (PIN, F)

2.28. *Recordar*

2.29. *Presentar*

- 1) Nos presentó sus dibujos. (PIN, F)
- 2) Le presentó una bandeja de pasteles. (PIN, F)
- 3) La niña me presentó la mejilla para que diera un beso. (PIN, F)
- 4) Se presentó en mi casa a las doce de la noche. (PIN, F)

2.30. *Buscar*

3. VERBOS TÉLICOS

3.1. *Dar*

- 1) Di la llave a Juan. (PIN, F)
- 2) Dio mucha brillantez a su discurso. (PIN, F)
- 3) Dio su vida por la defensa de la patria. (PIN, F)
- 4) Me dio recuerdos para ti. (PIN, F)
- 5) La radio dio el Comunicado de la Asamblea Popular Nacional. (PIN, F)
- 6) Dieron muestras de valor. (PIN, F)
- 7) Me dio con el Paraguas sin querer. (PIN, F)
- 8) Dio con lo que buscaba. (PIN, F)
- 9) La piedra dio contra (con) el cristal. (PIN, F)
- 10) Dio en esa idea. (PIN, F)
- 11) La luz le daba de lleno en la cara. (PIM, F)

3.2. *Partir*

- 1) Partieron de (para) Beijing. (PIN, F)

3.3. *Llegar*

- 1) Llegó ayer a Beijing. (PIN, F)
- 2) Cuando llegó ya había empezado la reunión. (PIN, F)
- 3) Los asistentes llegaban al millar. (PIM, F)
- 4) Llegó a ser uno de los mejores alumnos del grupo. (PIN, F)
- 5) Llegó el armisticio. (PIN, F)
- 6) No llegó lo que esperaba. (PIN, F)

3.4. *Pesar*

3.5. *Dejar*

- 1) El niño dejó la paloma de su mano. (PIN, F)
- 2) El chófer dejó el coche en el aparcamiento. (PIN, F)
- 3) Dejé el libro en la sala de lectura. (PIN, F)

- 4) Dejó su familia y se fue al frente. (PIN, F)
- 5) Dejó la capital para tomar parte en una expedición geológica. (PIN, F)
- 6) El año pasado dejó el ejército y regresó a su aldea natal. (PIN, F)
- 7) La calentura dejó al enfermo. (PIN, F)
- 8) Me dejó su pluma para tomar apuntes. (PIN, F)
- 9) Dejó la casa al cuidado de sus vecinos. (PIN, F)
- 10) Dejé ese asunto a un amigo mío. (PIN, F)
- 11) Dejé la carta en manos de su hija. (PIN, F)
- 12) No dejó nada al morir. (PIN, F)
- 13) Dejé todas las manchas en la ropa al lavarla. (PIN, F)
- 14) Dejó por resolver lo más importante. (PIN, F)
- 15) Su discurso nos dejó muy buena impresión. (PIN, F)
- 16) Dejó de fumar. (PIN, F)
- 17) Dejó de venir por aquí hace tiempo. (PIN, F)
- 18) No dejó de llover en toda la noche. (PIN, F)
- 19) No se dejaba de trabajar hasta altas horas de la noche. (PIM, F)

3.6. *Salir*

- 1) salieron de aquí hace una hora. (PIN, F)
- 2) ¡Ya salió la causa de su mal humor! (PIN, F)
- 3) Ese remedio salió muy eficaz. (PIN, F)
- 4) Salió su billete en la lotería. (PIN, F)
- 5) Salió contra la propuesta. (PIN, F)
- 6) Nadie salió por él. (PIN, F)
- 7) La pelota se salió del campo. (PIN, F)
- 8) Se salió el aire del neumático. (PIN, F)
- 9) El agua se salió de la pila. (PIN, F)
- 10) La balsa se salió por arriba. (PIN, F)
- 11) Se salió la cuerda de la polea. (PIN, F)

3.7. *Poner*

- 1) Se puso al sol para broncearse. (PIN, F)

- 2) Puso, con su intervención, punto final a la discusión. (PIN, F)
- 3) Le puse de lección a mi hijo aprender de memoria ese poema. (PIN, F)
- 4) Le pusieron de (por) nombre Miguel. (PIN, F)
- 5) Mis palabras le pusieron colorado. (PIN, F)
- 6) La noticia le puso de mal humor. (PIN, F)
- 7) Se puso el abrigo (PIN, F)
- 8) Se puso de tiros largos para ir a la velada. (PIN, F)
- 9) Se puso de lodo hasta las rodillas. (PIN, F)
- 10) Se puso en su destino en seis horas. (PIN, F)

3.8. *Encontrar:*

- 1) Lo busqué por todas partes y no lo encontré. (PIN, F)
- 2) Encontré por casualidad a un viejo amigo mío a la salida del metro. (PIN, F)
- 3) Encontré mi pueblo completamente transformado. (PIN, F)
- 4) Me lo encontré (Me encontré con él) en la calle. (PIN, F)
- 5) Se encontraron los dos coches. (PIN, F)

3.9. *Probar*

3.10. *Entrar*

- 1) Entraba en palacio. (PIM, F)
- 2) Entró el año con buen tiempo. (PIN, F)
- 3) Napoleón entró a reinar en 1799. (PIN, F)
- 4) Me entró dolor de cabeza (sueño). (PIN, F)
- 5) Le entró la calentura a medianoche. (PIN, F)

3.11. *Marcar*

- 1) Esa batalla marcó el viraje de toda la guerra. (PIN, F)

3.12. *Aparecer*

3.13. *Comenzar*

- 1) La Segunda Guerra Mundial comenzó en 1939. (PIN, F)
- 2) Desde ayer comenzó a sentirse indisputado. (PIN, F)
- 3) El conferenciante comenzó por hablar de los viajes de Colón. (PIN, F)
- 4) La construcción socialista de nuestro país comenzó por la rehabilitación de la economía nacional. (PIN, F)

3.14. *Conseguir*

3.15. *Ocurrir*

- 1) Ocurrió un acontecimiento extraño. (PIN, F)
- 2) Nunca me ocurrió una cosa así. (PIN, F)
- 3) Nos proponíamos hacer una excursión, pero ocurrió que se desató un temporal. (PIN, F)

3.16. *Obtener*

- 1) Al final obtuvimos una sal de cobre. (PIN, F)

3.17. *Lograr*

- 1) Su intento no se logró. (PIN, F)
- 2) No se les logró ningún hijo. (PIN, F)

3.18. *Perder*

- 1) En la última guerra perdió a sus dos hermanos. (PIN, F)
- 2) El coche se perdió en la lejanía. (PIN, F)

3.19. *Cambiar*

- 1) El turista cambió el dólar en renminbi. (PIN, F)
- 2) Cambió un yuan en moneda menuda. (PIN, F)
- 3) Cambié el asiento con Li para que él pudiera ver mejor la película. (PIN, F)
- 4) Los deportistas de ambos países se cambiaron recuerdos. (PIN, F)

3.20. *Establecer*

3.21. *Empezar*

- 1) Los policías empezaron a tiros con los manifestantes. (PIN, F)

3.22. *Alcanzar*

- 1) El termómetro alcanzó anoche 10° bajo cero. (PIN, F)
- 2) Alcanzó con la granada a 80 metros, (PIN, F)
- 3) El sismo alcanzó 2 distritos. (PIN, F)
- 4) Mi abuelo alcanzó a Sun Yat-sen. (PIN, F)
- 5) Mis padres alcanzaron la guerra de liberación. (PIN, F)
- 6) Los médicos alcanzaron a curarle la enfermedad. (PIN, F)

3.23. *Ganar*

- 1) A los quince años ya se ganaba la vida como obrero. (PIM, F)
- 2) Se ganó un aplauso. (PIN, F)
- 3) Ganó la meta en primer lugar. (PIN, F)
- 4) Se ganó en una cueva y eludió la persecución del enemigo. (PIN, F)
- 5) El perro se ganó bajo el carro para guarecerse del sol. (PIN, F)
- 6) La pelota se ganó debajo de la mesa. (PIN, F)

3.24. *Cumplir*

- 1) Cumplió el año pasado. (PIN, F)

3.25. *Pagar*

- 1) Pagó el crimen con cinco años de cárcel. (PIN, F)

3.26. *Recibir*

- 1) Me recibieron con los brazos abiertos. (PIN, F)
- 2) Recibieron la propuesta con aplausos. (PIN, F)

3.27. *Añadir*

3.28. *Consistir*

3.29. *Acabar*

- 1) Acabó por aceptar nuestra proposición. (PIN, F)

3.30. *Caer*

- 1) El avión enemigo cayó en el mar. (PIN, F)
- 2) Se cayeron muchos edificios en el terremoto. (PIN, F)
- 3) Se cayó bajando la escalera. (PIN, F)
- 4) Cayó el agente enemigo. (PIN, F)
- 5) El acontecimiento cayó por Nanjing. (PIN, F)
- 6) Cayó en mi casa a las doce de la noche. (PIN, F)
- 7) Caía el día cuando llegamos. (PIM, B)